

Du jeudi 10 au samedi 12 décembre 1998 à 19 h 30
le dimanche 13 à 15h / Salle Jouvot

LES TROIS SŒURS, d'Anton Tchekhov

Mise en scène et direction artistique de Krystian Lupa
avec des élèves issus de l'Institut d'Études Théâtrales de Cracovie



Photo de Marcin Kopec

FESTIVAL
D'AUTOMNE
À PARIS


ODEON
THEATRE DE L'EUROPE

Conservatoire
National
Supérieur d'Art
Dramatique

Krystian Lupa, qui enseigne à l'Institut d'Études Théâtrales de Cracovie, présente à l'occasion de sa première venue en France une mise en scène des *Trois Soeurs* interprétée par quelques-uns des acteurs qu'il y a formés. Au cours des six mois qu'a demandés cette présentation de fin d'études, les étudiants se sont pliés aux exercices qui font de Krystian Lupa l'un des pédagogues les plus respectés de son pays : tirage au sort fréquent des rôles ou tenue d'un journal de bord sur tous les aspects du travail. Pour Krystian Lupa, en effet, la maîtrise de l'émotion, nécessaire à l'acteur, exige de lui qu'il apprenne à l'exprimer d'abord sous des formes qui lui en permettent l'observation, afin de mesurer le degré de son engagement intérieur et de jouer à la fois de l'implication et de la distance.

« Le travail de Krystian consiste à nous faire nous découvrir nous-mêmes et à être plus ouverts à la réalité, dit Bogdan Brzyski (vingt-quatre ans), l'un des comédiens retenus dans la distribution [Touzenbach]. L'élément majeur chez lui est le monologue intérieur. Il est le seul à travailler ainsi. Chacun d'entre nous doit apprendre à écrire des monologues. Nous tenons des cahiers où nous notons nos observations sur le métier d'acteur au départ, puis sur tel ou tel rôle. Bientôt, nos émotions, nos états d'âme doivent être traduits par l'écriture. Jusqu'aux moments critiques de notre vie, aussi bien professionnels que personnels. Ensuite, on les présente à haute voix devant le groupe. On se sent alors nu, désarmé. Toute tricherie est immédiatement repérée. Mais ce processus est essentiel : si je travaille sur tel personnage, je ne pense plus à lui, je pense à moi-même qui me comporte comme le personnage. »

« C'est vrai, reconnaît Joanna Seydor (vingt-trois ans) - Irina dans *les Trois Soeurs* - après ces exercices, il nous plus facile d'exprimer nos états intérieurs, nos sentiments. D'ailleurs, lorsque les remarques deviennent de plus en plus personnelles, Krystian ne nous demande plus de les lire. Et il n'y a pas de sanction au refus d'écrire. Simplement il ne cesse pas de tenter de convaincre ceux qui n'y parviennent pas, en répétant : « Si vous écrivez, vous nommez. Et lorsque c'est nommé, c'est connu ». Quand on n'arrive à rien pendant un cours, il nous interrompt et nous dit : « Maintenant écrivez. » C'est ainsi que chacun peut élaborer son propre rôle, en écrivant le monologue intérieur du personnage.

Extraits de l'article de J.L. PERRIER
Le Monde - Spécial Festival d'Automne (septembre 98)

Document de communication du Festival d'Automne à Paris - tous droits réservés

Les TROIS SŒURS, d'Anton Tchekhov

Mise en scène et direction artistique de Krystian Lupa

Traduction en polonais : Natalia Galczyńska, Artur Sandauer
Musique : Jakub Ostaszewski
Improvisation musicale : Magdalena Ostaszewsk
Dramaturgie pour le premier et le troisième actes : Lukasz Kos
Dramaturgie pour le second et le quatrième actes : Jacek Papis
Assistants : Marek Wrona, Tomasz Wysocki, Natalia Ringler
Lumières : Krzysztof Janik
Son : Leszek Cyganiewicz
Machinistes : Robert Kij, Andrzej Smialek
et l'équipe technique du Conservatoire

Andreï Serguïevitch Prozorov
Natalia Ivanov, *sa fiancée, plus tard sa femme*
Les sœurs de Prozorov :
Olga
Macha
Irina
Fiodor Ilitch Koulygine, *professeur au lycée, mari de Macha*
Alexandre Ignatievitch Verchinine, *lieutenant-colonel, commandant de batterie*
Nikolaï Lvovitch Touzenbach, *baron, lieutenant*
Vassili Vassilievitch Saliony, *major*
Ivan Romanovitch Tcheboutykyne, *médecin militaire*
Alexei Petrovitch Fedotik, *sous-lieutenant*
Vladimir Karlovitch Rodé, *sous-lieutenant*
Féraponte, *gardien au conseil municipal du Zemstvo, vieillard*
Anfissa, *la nourrice, vieille femme de quatre-vingts ans*
La servante

Radoslav Kaim
Agnieszka Czyzewska

Paulina Napora
Joanna Kwiatkoska-Zdun
Joanna Sydor-Klepacka
Maciej Malysa
Piotr Bujno
Bogdan Brzyski
Dariusz Taraszkiwicz
Lukasz Nowicki
Lukasz Kos
Bartosz Mazur
Marek Wrona
Barbara Kurzaj
Magdalena Dziembowska

La première représentation a eu lieu en janvier 1998, PWST im. L. Solskiego, Cracovie.

Production : Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Cracovie (PWST im. L. Solskiego). Spectacle accueilli par le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris.

Coréalisation : Odéon-Théâtre de l'Europe / le Festival d'Automne à Paris. Avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication (DAI) de la Fondation Daimler-Benz France et de l'Institut polonais à Paris.

Krystian LUPA (né en 1943)

D'abord intéressé par la gravure, puis par le cinéma, Krystian Lupa se forme pendant quatre ans à la mise en scène à l'Institut d'Art Dramatique de Cracovie.

Au théâtre Norwid, dans les Sudètes occidentales, il monte des auteurs polonais contemporains tels que Witold Gombrowicz ou Stanislas Ignacy Witkiewicz, son auteur de prédilection à l'époque.

Dans les années 80, il expose sa conception du théâtre comme instrument d'exploration des frontières de l'individualité et crée en 1985 *Cité de rêve*, d'après Alfred Kublin, au Stary Teatr de Cracovie.

Un an après, il est nommé à la direction du Stary Teatr, comme metteur en scène attitré (au même titre que Andrzej Wajda et Jerzy Jorecki). Il monte alors des auteurs russes ou autrichiens, [tout particulièrement Thomas Bernhard : *Kalkwerk (la Plâtrière)*, *Emmanuel Kant* et *Ritter, Dene,*

Voss] adaptant des romans tels que *Les frères Karamazov* (Fiodor Dostoïevski), *l'Homme sans qualités* (Robert Musil), *Les Cahiers de Malte Laurids Brigge* (Rainer-Maria Rilke). En 1996, il a mis en scène *Platonov*, d'Anton Tchekhov.

Krystian Lupa signe lui même les adaptations et traductions des textes qui l'inspirent. Son goût pour le roman vient de ce que, dit-il, « les auteurs de drame pensent trop en terme de théâtre et trop peu en terme de vie ».

Ses adaptations ne s'enferment pas dans un carcan temporel, les spectacles cessent « parce qu'ils ont fait leur temps », même s'ils durent quatre heures, six heures...

Depuis 1983, Krystian Lupa enseigne à l'Institut d'art dramatique de Cracovie, où il occupe la chaire de Doyen de la Faculté de mise en scène. Cette fonction lui permet d'entretenir un lien fécond entre l'école et la troupe du Stary.

Les prochains ateliers mis en scène par des élèves seront : *Albert et son pont*, de Tom Stoppard, dirigé par Amélie Jalliet, du 20 au 23 janvier 1999, au Théâtre du Conservatoire.

Laissez venir à moi les petits enfants, spectacle autour de Gilles de Rais, dirigé par David Martins, du 25 au 30 janvier 1999, Salle Jovet.

Alain Zaepffel présentera *Esther* de Jean Racine, du 7 au 14 avril 1999, Salle Jovet.

Du 14 janvier au 14 février 1999, dans la Grande Salle, l'Odéon-Théâtre de l'Europe présentera *Sainte Jeanne des abattoirs*, de Bertold Brecht, dans une mise en scène d'Alain Milianti.

FRAP - 1998 - TH - M - PRGS